



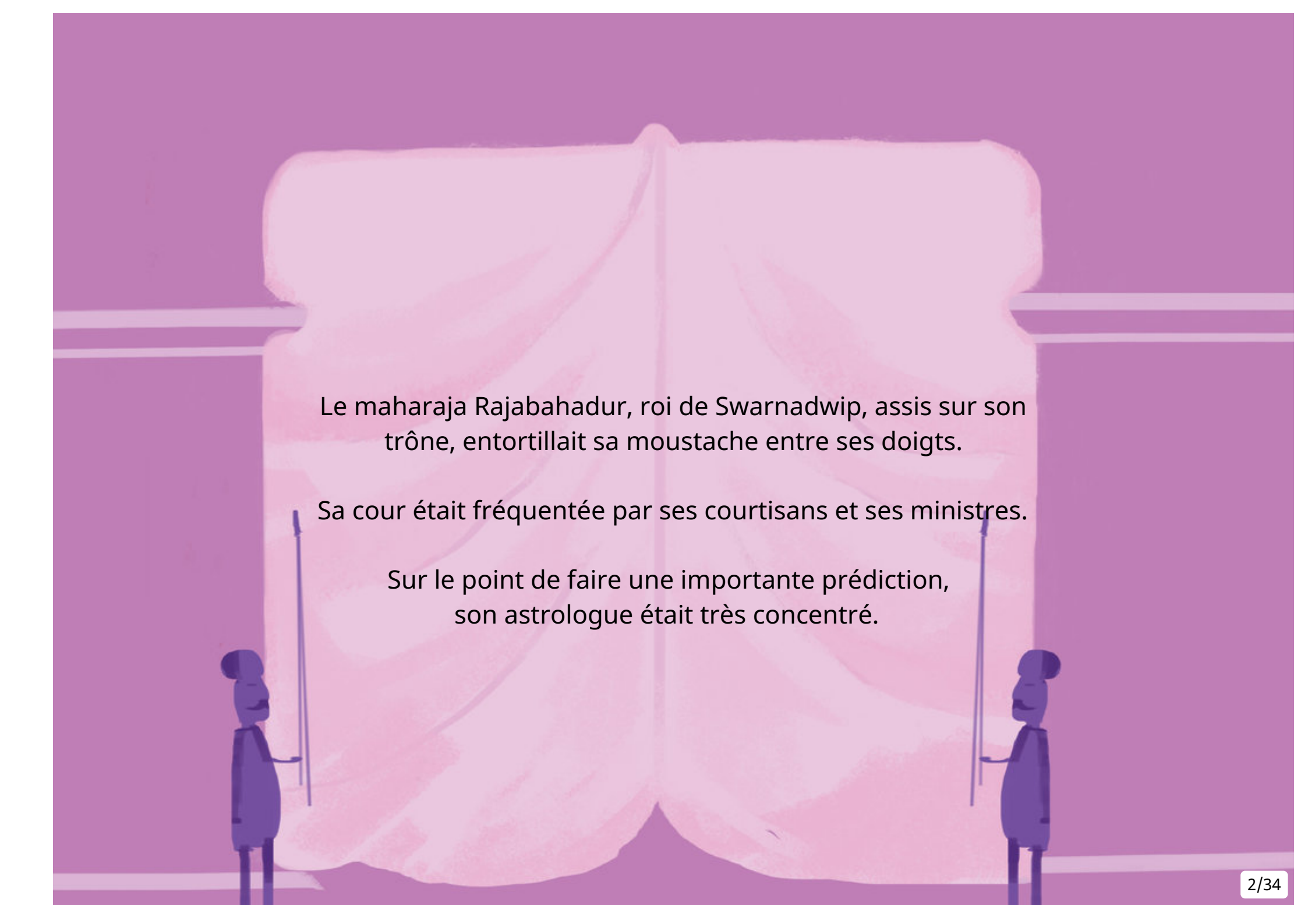
L'oiseau d'or

Author: Sayed Ashique Mahmood

Illustrator: Swarga Bhattacharya

Translator: Sak Untala

Level 4

The background is a solid purple color. In the center, there is a large, light pink, textured curtain that is slightly wrinkled and hangs from a top edge. On either side of the curtain, there is a purple stick figure. Each figure is holding a long, thin purple pole that extends from the floor to the top of the curtain. The figures are facing each other, and their hands are on the poles.

Le maharaja Rajabahadur, roi de Swarnadwip, assis sur son trône, entortillait sa moustache entre ses doigts.

Sa cour était fréquentée par ses courtisans et ses ministres.

Sur le point de faire une importante prédiction, son astrologue était très concentré.



- Astrologue, dis-moi ce que je dois faire pour devenir l'empereur de l'univers, rugit le roi.
- Sire, répondit l'astrologue, les étoiles indiquent qu'il y a cent pour cent de chance que vous deveniez empereur de l'univers.

Bravo, bravo !

Tous les membres de la cour royale se mirent à applaudir. L'astrologue ouvrit la bouche pour parler, puis se ravisa.

— Dis-moi à quoi tu penses, ordonna le roi qui avait remarqué son hésitation. Allez, n'aie pas peur !

— Sire, répondit l'astrologue, un étonnant oiseau d'or vit dans votre royaume. Si vous parvenez à l'attraper, personne ne pourra vous empêcher de devenir empereur de l'univers.





— Il faut attraper cet oiseau d'or, dit le roi. Arrangez-vous pour l'attraper maintenant !

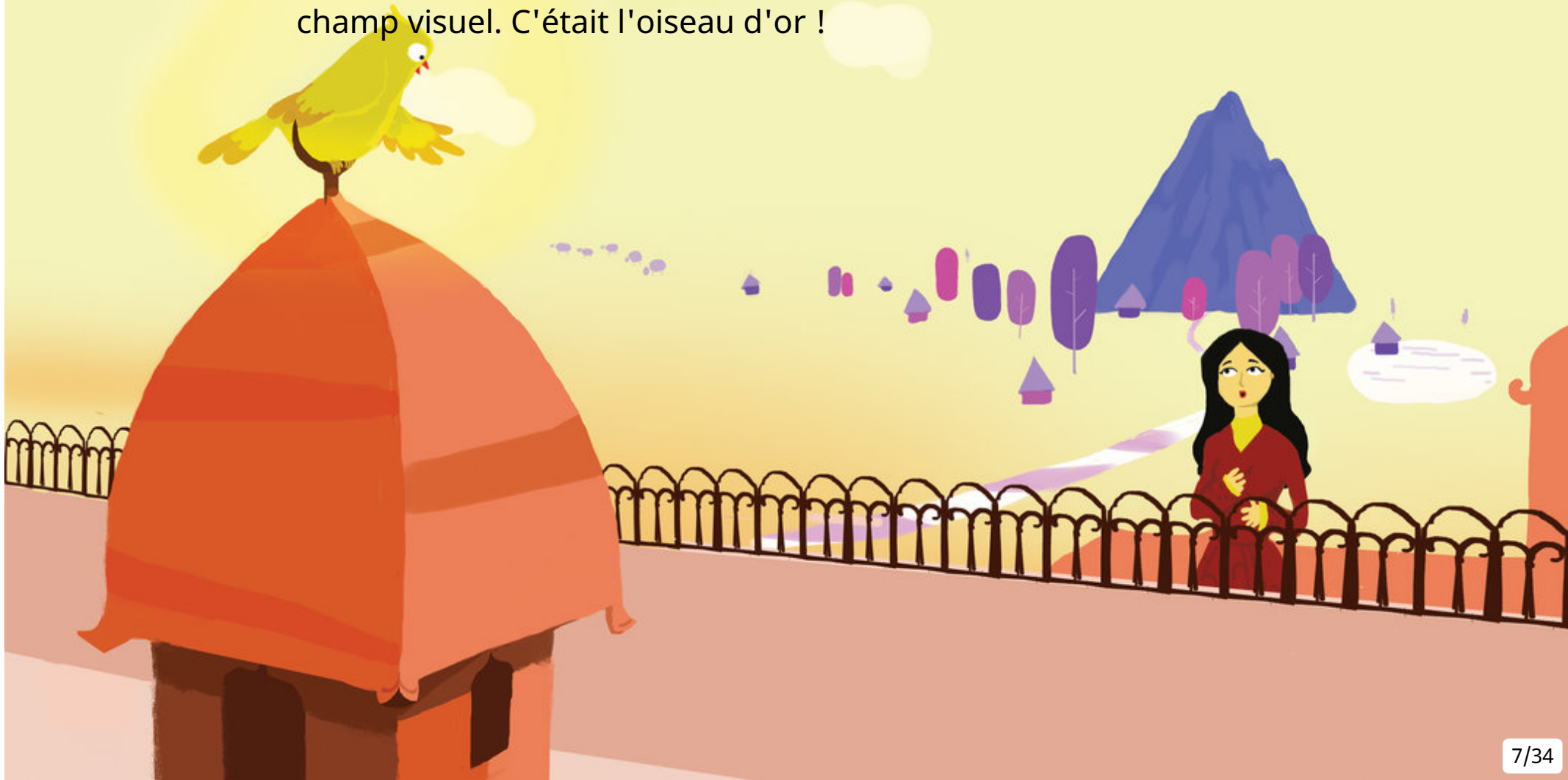
Le porte-parole du roi fit une annonce publique :

— Quiconque parviendra à capturer l'oiseau d'or sera récompensé par son altesse royale, le roi de Swarnadwip, maharaja de Rajabahadur.



Les sujets de Swarnadwip passèrent les collines, les montagnes et les forêts au peigne fin pour tenter de trouver l'oiseau d'or. L'astrologue du roi prédit que l'oiseau vivait au sommet des montagnes Nilgiris. Le roi s'y rendit aussitôt, escorté de sa garde.

La princesse de Swarnadwip observait la garde au loin depuis la terrasse du palais. Elle remarqua un léger mouvement dans son champ visuel. C'était l'oiseau d'or !



L'oiseau était installé au sommet d'un tombeau construit sur la terrasse du palais.

— Princesse, je suis venu ici pour me faire prendre, indiqua l'oiseau. Emmène-moi auprès de ton père.

— Pourquoi veux-tu être attrapé ? demanda la princesse. Tu ne sais pas qu'une fois qu'il t'aura capturé, mon père te tuera ?





— Je préfère mourir plutôt que de laisser quelqu'un mourir pour moi, soupira l'oiseau. Beaucoup de gens ont perdu la vie en me cherchant. Tout ce que je veux, c'est aider les gens dans le besoin.

— Cher oiseau, fit la princesse, s'il te plaît, reste dans ce tombeau. Personne ne saura jamais où tu te caches. Tu peux aller où tu veux, aider qui tu veux, mais reviens toujours ici. Tu seras en sécurité.



— Oiseau d'or, as-tu faim ? interrogea la princesse. Puis-je t'apporter quelque chose à manger ?

— Non, Princesse, répondit l'oiseau. Je vis de gouttes de pluie, de lumière de lune et de gouttes de rosée. Je n'ai pas besoin de nourriture.



D'innombrables étoiles brillèrent dans le ciel.
L'oiseau d'or admirait le ciel nocturne
depuis le tombeau.

Il entendit soudain les gémissements d'un petit garçon
qui pleurait au loin.

Il s'envola et se mit à sa recherche.

Le lendemain matin, toutes les maisons délabrées que l'oiseau avait survolées s'étaient transformées en très belles maisons.





Les enfants se rendaient à l'école munis de tous les livres dont ils avaient besoin.
Ils riaient dans leurs beaux vêtements flambant neufs.
On se serait cru dans un décor de carte postale !



Chaque taudis avait été remplacé par des maisons en briques bien ordonnées et bien éclairées.

Les enfants lisaient des livres d'histoires, les vieilles femmes ornaient les murs de peintures colorées, et les jeunes chantaient dans les rues.



Le lendemain, tandis qu'elle se rendait au tombeau du palais, la princesse entendit une musique triste.

Elle aperçut l'oiseau d'or en train de jouer du violon.

Elle s'approcha. Quelle ne fut pas sa surprise de découvrir qu'il avait perdu la moitié de ses plumes !



— Cher oiseau d'or, pourquoi t'es-tu infligé pareille souffrance ? demanda-t-elle.

— Princesse, répondit l'oiseau, ne t'ai-je pas dit que mon vœu le plus cher était d'aider les gens ?

La princesse plongea son regard dans celui de l'oiseau et sourit. Puis, elle observa le royaume de Swarnadwip par la fenêtre du tombeau. Partout où son regard se portait, elle voyait les habitants du royaume se témoigner de l'affection et de l'amour.



— Cher oiseau d'or, dit la princesse, tu as vraiment aidé le peuple de Swarnadwip.

— Non, Princesse, répondit l'oiseau. De nombreux sujets du roi sont encore pauvres et désespérés.

L'oiseau d'or se tourna vers la princesse.

— Princesse, peux-tu me rendre un service avant que je ne meure ? demanda-t-il.

— Mais, s'écria la princesse, pourquoi veux-tu mourir ? Tu es épuisé. Repose-toi, je te verrai demain.

— Princesse, je ne t'ai pas dit ce que je voulais vraiment te dire.

La princesse était bouleversée à l'idée que l'oiseau d'or puisse mourir.

— J'écouterai ce que tu souhaites me dire demain. En attendant, repose-toi, l'oiseau. Il est très tard. À demain.



Pendant ce temps, le roi rentrait bredouille au palais. Sa mission dans les montagnes de Nilgiris était un échec cuisant.

Il fut choqué, en arrivant en ville, de découvrir que les bidonvilles avaient laissé place à de belles maisons, de grandes routes et des gens heureux.

Mais qui a donc changé mon royaume ? se demanda-t-il.

Le maharaja Rajabahadur
convoqua son royaume.

Les sujets de Swarnadwip
accoururent en masse.

— Mon cher peuple, leur dit
le roi, l'un d'entre-vous a-t-il
trouvé l'oiseau d'or ?

— Non, Votre Majesté,
répondit le peuple d'une
seule voix.



— Sire, nous n'avons pas vu l'oiseau d'or, lança quelqu'un dans la foule, mais nous avons reçu ses présents. Les plumes d'or qu'il a dispersées ont rempli nos vies de bonheur et de sécurité.





— Comment osez-vous ? s'écria le roi, fou de colère. Vous êtes les sujets de mon royaume, donc ce que l'oiseau vous donne doit être considéré comme mon propre trésor.



— Astrologue, dis-moi où s'est caché l'oiseau d'or, ordonna le roi une fois rentré dans son palais.

Pendant que l'astrologue essayait de localiser l'oiseau d'or, la suivante attachée au service de la princesse courut lui raconter tout ce qu'elle avait entendu.

La princesse se précipita au tombeau pour avertir l'oiseau.



Elle n'eut pas le temps de prononcer la moindre parole.

— Je t'attendais, Princesse, lui dit l'oiseau. Le temps m'est compté. Nous devons en finir avant que le roi ne m'arrête.

L'oiseau d'or murmura quelque chose à l'oreille de la princesse.





— Je veux bien chanter le sort, murmura-t-elle les yeux plein de larmes, mais je ne peux pas arracher tes belles plumes.



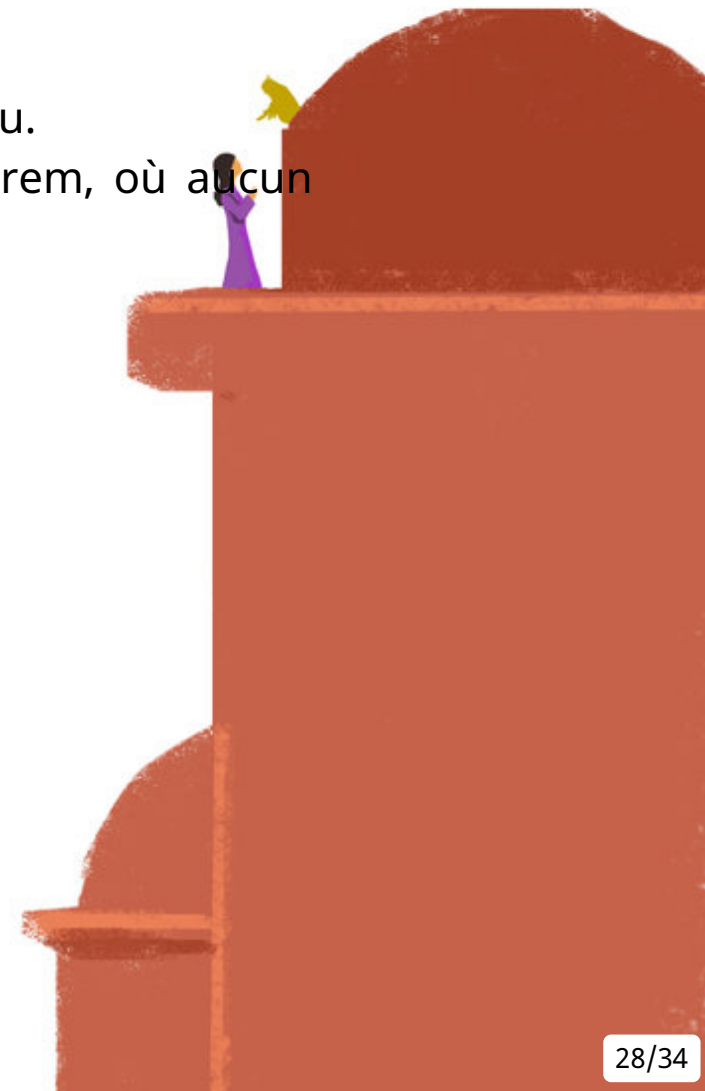
L'astrologue était enfin parvenu à localiser l'oiseau.

— Sire, vous avez attrapé l'oiseau d'or ! s'écria-t-il l'air triomphal. Il se cache quelque part dans le palais. Comme c'est étrange !

— Trouve-le et apporte-le-moi, ordonna le roi. Dépêche-toi !

La princesse et l'oiseau d'or se trouvaient sur la terrasse du palais.

Les soldats du roi étaient à la recherche de l'oiseau. Ils le cherchèrent partout, y compris dans le harem, où aucun homme n'était autorisé.





— Dépêchez-vous, Princesse ! dit l'oiseau.

La princesse se hâta d'arracher les dernières plumes de l'oiseau. Les larmes coulaient en silence sur son visage, tandis que l'oiseau fermait les yeux de douleur.

Ils entendirent le roi et ses gardes monter les escaliers.

— Vite, Princesse, vite ! fit l'oiseau.

La princesse mit les plumes de l'oiseau dans son châle, puis elle se dirigea vers le milieu de la terrasse, en chantant le sort que l'oiseau lui avait murmuré.



*« Les plus pauvres parmi les pauvres
doivent obtenir une plume chacun.
Les plumes s'envolent,
et remplissent leurs vies de paix. »*

Tandis que la princesse chantait le sort, les plumes d'or s'envolèrent et disparurent dans le ciel.

Le roi et ses gardes surgirent alors sur la terrasse.





La princesse avait le cœur brisé. Son père venait de tuer l'oiseau d'or au grand cœur.

— Dis-moi, père, interrogea-t-elle, qui est le plus précieux pour toi, l'oiseau d'or ou moi ?

Le roi s'assit sur la terrasse en silence, les larmes aux yeux. La princesse vint s'asseoir à ses côtés.

— Mon enfant, murmura le roi en serrant la princesse dans ses bras, c'est toi le trésor de mon cœur. Ton amour m'importe plus que d'être l'empereur de l'univers.





Les courtisans du roi trouvèrent une boule d'or et une plume d'or sur le toit du palais.

La princesse ramassa la plume et toucha la boule d'or avec.

La boule brillait de mille feux et, à la stupéfaction générale, elle se transforma en oiseau d'or.

L'oiseau battit des ailes et s'envola dans le ciel pour rejoindre le soleil.

Story Attribution:

This story: L'oiseau d'or is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[The Golden Bird](#)', by [Alisha Berger](#). © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[সোনার পাখি](#)', by [Sayed Ashique Mahmood](#). © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: [A girl greets a yellow bird](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Two guards in front of a gate](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [An astrologer and a king in court](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A king and an astrologer talk](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A royal announcer in front of a crowd](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A group of people walk as a king looks on](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A bird speaks to a woman](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [An army marching ahead](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Birds in the sky](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

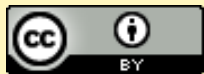


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 10: [A yellow bird talking to a woman](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [A bird flies from a palace at night](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Two children pick up yellow feathers](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Children walk by with bags](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Two images of people finding feathers, apartments lit at night](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A woman looks in shock at a hurt bird playing a violin](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Children and adults talk to each other on the street](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A hurt bird and a woman in tears](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A line of people in front of a king](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A king addresses a large crowd of people](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [People and some children standing](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [A man with a turban yelling at people](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

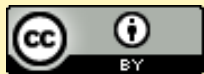


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 23: [An astrologer and a king in court, a woman overhears](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [A woman sharing a secret with another woman](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [A woman climbing a flight of stairs](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: [An injured bird and a woman talk with each other](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [An astrologer and a king talk with each other](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: [A woman and a bird on top of a building](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: [An army marching up a flight of stairs](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 30: [An army climbing up stairs](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 31: [Golden feathers](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 32: [A woman, king and a minister look at feathers flying in the sky](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 33: [A teary-eyed king embraces a woman](#) by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 34: [A woman picks up a yellow feather](#), by [Swarga Bhattacharya](#) © Room to Read, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

L'oiseau d'or (French)

Lorsque le roi découvre qu'un oiseau d'or peut faire de lui l'empereur de l'univers, il décide de le capturer. Mais sa fille n'est pas d'accord. Elle rassemble tout son courage pour s'opposer à la décision de son père.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!